

Teatro chileno:

"Hechos consumados" tendrá una versión bilingüe en Chicago

El autor, Juan Radrigán, viajará en abril al debut de la obra y dictará una conferencia en la Northwestern University.

VERÓNICA MARINAO



Difícil imaginar un montaje "divertido" para "Hechos consumados", una de las obras más emblemáticas de Juan Radrigán. Difícil, pero posible: en 2002 el director chileno Martín Balmaceda estrenó en el off-off

Broadway una versión que privilegiaba el humor del texto y sus aspectos más "folclóricos".

A los representantes de la Northwestern University de Chicago les pareció tan interesante la propuesta de la compañía La Micro que

dio una beca de US\$ 20 mil para traducir el texto y estrenarlo, en bilingüe, en esa ciudad.

No habrá subtítulos ni audifonos para traducción simultánea. Balmaceda habla de "translation in process" o traducción casi simultánea: o sea, se dice una parte en inglés, a veces se repite en español, y otras no es necesario siquiera la repetición porque el texto está dicho visualmente.

La paradoja es que este nuevo montaje es diametralmente opuesto al que inspiró la beca: ahora se resaltan los aspectos dramáticos "y es una propuesta mucho más simbolista y conceptual", explica Balmaceda, al teléfono desde Nueva York. ¿Y por qué ese cambio? Por la "madurez" de la compañía y por sugerencia del propio Juan Radrigán (en la foto).

El estreno de "Hechos consumados" —traducida como "Finished from the start" y representada por los actores Berioska Ipinza, Eva Vázquez, Pietro González y Douglas Turel— será el 16 de abril en uno de los teatros de la Northwestern University. Al debut irá Radrigán. Y Balmaceda cuenta que el dramaturgo dictará una charla.

"Hechos consumados", cuenta la historia de dos personajes marginales que se ven acosados por el sistema, representado por un guardián que recibe órdenes de un patrón que no conoce.

Mañana habrá un precalentamiento: los integrantes de la compañía La Micro harán una lectura dramatizada en inglés de la pieza de Radrigán. Será en el bar y galería Carlitos, en East Harlem en Nueva York.

"Hechos consumados" tendrá una versión bilingüe en Chicago [artículo] Verónica Marinao.

Libros y documentos

AUTORÍA

Marinao, Verónica

FECHA DE PUBLICACIÓN

2004

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"Hechos consumados" tendrá una versión bilingüe en Chicago [artículo] Verónica Marinao. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)